

草間時彦

俳句

(十六句)



# SIXTEEN HAIKU

by

Tokihiko Kusama

Translated by Jack Stamm

訳 李 芒

Published by NAGATA Tokyo

俳句十六句

\*

SIXTEEN HAIKU





俳句十六句

\*

SIXTEEN HAIKU

冬  
普  
蔵  
や  
實  
与  
方  
り  
し  
一  
詩  
人

Winter pass,  
the paper boat picks up  
his policy here

冬新蔵と句舟

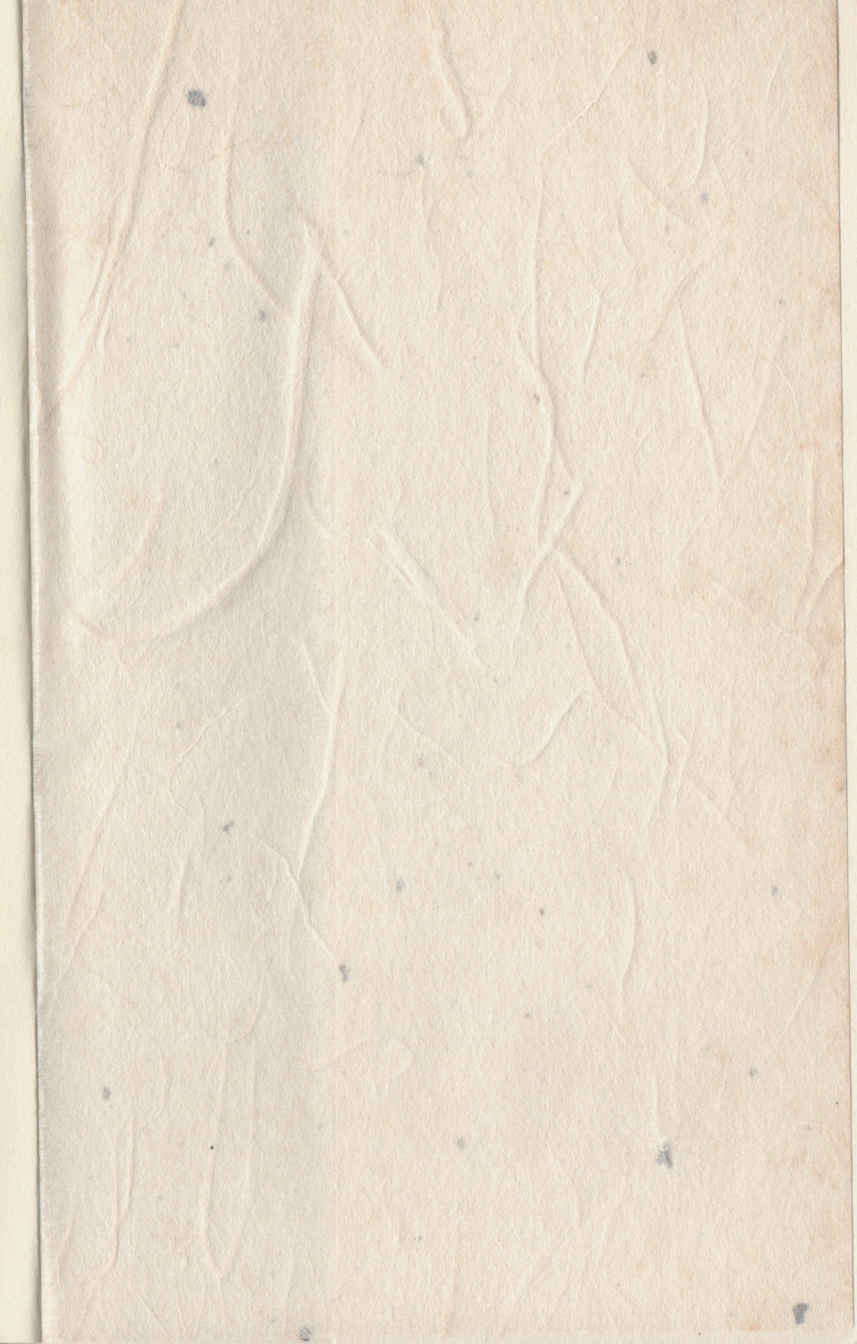
実と方一詩人

1954

1955.12.28

2/1





Winter roses ...

the office poet picks up  
his paltry bonus

薔 薇 綻 蕊 句 冬 雲  
獎 金 落 後 一 詩 人

冬 ふゆ

薔 ば

薇 ら

や

賞 しょう

与 よ

劣 おと

り

し

一 いち

詩 し

人 じん

1954  
(昭和29)

第十六卷

\*

WESTERN HALL

3



*Easter holidays*

*through flowers on a horse cart  
wind lashes colors*

馬車運載百花明  
復活節日沐春風

馬<sup>ば</sup>  
車<sup>しゃ</sup>  
の  
荷<sup>に</sup>  
の  
百<sup>ひゃ</sup>  
花<sup>っか</sup>  
に  
風<sup>かぜ</sup>  
や  
復<sup>ふ</sup>  
活<sup>っか</sup>  
祭<sup>さい</sup>

1960  
(昭和35)

*Boats clear the harbor  
evening sun penetrates  
my spring overcoat*

航 船 出 港  
春 日 大 衣 滲 夕 陽

出<sup>で</sup>  
船<sup>ぶね</sup>  
あ  
り  
春<sup>はる</sup>  
外<sup>がい</sup>  
套<sup>とう</sup>  
に  
夕<sup>ゆう</sup>  
日<sup>ひ</sup>  
沁<sup>し</sup>  
む

1957  
(昭和32)

*Evening cicadas*  
*a girl intently watching*  
*a swimming boy*

少女凝眸少年泳  
晚蟬一声声

泳<sup>およ</sup>

ぐ

少<sup>しょう</sup>

年<sup>ねん</sup>

見<sup>み</sup>

守<sup>まも</sup>

る

少<sup>しょう</sup>

女<sup>じょ</sup>

夕<sup>ゆう</sup>

蛸<sup>ひぐらし</sup>

1961  
(昭和36)



*Athletic meet  
embarrassment surrounds  
a nursing mother*

運動会上乳哺嬰  
年輕母親難為情

運動會授乳の母をはづかしがる  
うんどうかいじゆにゆうのはは

1960  
(昭和35)

*Fickle March wind  
turns and makes a jump at  
a girl selling flowers*

三 月 春 風 無 定 性  
売 花 倩 女 歩 軽 盈

三<sup>さん</sup>  
月<sup>がつ</sup>  
の  
風<sup>かぜ</sup>  
は  
移<sup>うつ</sup>  
り  
気<sup>き</sup>  
花<sup>はな</sup>  
売<sup>うり</sup>  
女<sup>め</sup>

1963  
(昭和38)

/7

*My palm  
filled with unshelled walnuts  
makes a lonely sound*

満 掌 胡 桃 発 響 声  
猶 含 寂 寂 情

掌<sup>て</sup>に満<sup>み</sup>てり音<sup>おと</sup>のさみしき胡桃<sup>くるみ</sup>たち

1961  
(昭和36)



*From autumn fields  
of flowers a gadfly visits  
my sunny-side-up*

繁 花 野 地 来 牛 虻  
清 晨 煎 蛋 溢 輕 香

花<sup>はな</sup>  
野<sup>の</sup>  
か  
ら  
虻<sup>あぶ</sup>  
来<sup>く</sup>  
る  
朝<sup>あき</sup>  
の  
目<sup>め</sup>  
玉<sup>だま</sup>  
焼<sup>やき</sup>

1970  
(昭和45)

*Atom bomb dome  
baby sparrows duck among  
the rusted girders*

原 子 爆 炸 遺 拱 架  
穿 行 雛 雀 斜

原<sup>げん</sup>爆<sup>ばく</sup>  
ドーム  
仔<sup>こ</sup>雀<sup>すずめ</sup>  
くぐり  
抜<sup>ぬ</sup>け  
に  
けり

1967  
(昭和42)

*Hiding away  
in flowering camellias  
love-making sparrows*

山茶競綻繁花中  
麻雀相恋情

咲<sup>さ</sup>

き

満<sup>みち</sup>

ち

し

椿<sup>つばき</sup>

の

中<sup>なか</sup>

の

恋<sup>こい</sup>

雀<sup>すずめ</sup>

1972  
(昭和47)



*Just too tired  
for courtship and all that —  
twilight cicadas*

恋情今已倦  
向晚聞鳴蟬

恋<sup>こい</sup>  
せ  
む  
に  
は  
疲<sup>つか</sup>  
れ  
て  
ゐ  
た  
り  
夕<sup>ゆう</sup>  
蛸<sup>ひぐらし</sup>

1971  
(昭和46)

*Did a fine job  
cooking up this omelet —  
leaves falling outside*

芽肉蛋卷煎好時  
黃葉墮冬枝

オム  
レツ  
が  
上<sup>じょうず</sup>  
手に  
焼<sup>や</sup>  
けて  
落<sup>おち</sup>  
葉<sup>ば</sup>  
かな

1974  
(昭和49)

Only dog and I  
understand each other  
cold autumn drizzle

只与愛犬心相通  
秋暮雨来寂寂声

犬<sup>いぬ</sup>  
の  
み  
に  
許<sup>ゆる</sup>  
す  
心<sup>こころ</sup>  
や  
秋<sup>あき</sup>  
時<sup>しぐ</sup>  
雨<sup>れ</sup>

1972  
(昭和47)



*Voices ascending  
a mountain where all the trees  
have shed their leaves*

人 声 漸 遠 攀 登 去  
荒 山 空 寂 寂

人<sup>ひと</sup>  
声<sup>こえ</sup>  
の  
登<sup>のぼ</sup>  
り  
ゆ  
く  
な  
り  
枯<sup>かれ</sup>  
木<sup>き</sup>  
山<sup>やま</sup>

1980  
(昭和55)

/ 15

*Leaving the sky  
open for wild geese  
dusk falls on a bridge*

暮色已籠橋  
唯余西天征雁遙

橋<sup>はし</sup>  
暮<sup>く</sup>  
れ  
て  
か  
り  
が  
ね  
の  
空<sup>そら</sup>  
残<sup>のこ</sup>  
り  
け  
り

1977  
(昭和52)

住 所 〒249 神奈川県逗子市桜山1-6-16

Address 1-6-16 Sakurayama  
Zushi, Kanagawa  
249 Japan



*Winter night*

*I scatter extra parsley  
over my soup*

冬 宵 鮮 湯

荷 蘭 芹 撒 味 清 香

冬<sup>ふゆ</sup>の  
夜<sup>よ</sup>の  
ス  
ー  
プ  
に  
散<sup>ち</sup>  
ら  
す  
青<sup>あお</sup>  
パ  
セ  
リ

1983

(昭和58)

Kusama

1964-1965

Winter night

I wander with you

1977.10.10

冬の夜

君と共に歩む

冬  
の  
夜  
の  
ス  
ー  
プ  
に  
飲  
み  
ま  
す  
き  
つ  
て  
し  
て  
し  
て

16

人  
生

〒160 東京都千代田区千代田 1-6-10

Address 1-6-10 Sakurayama (1600000)

Zushi, Kanagawa

210 Japan



Copyright 1992 Tokihiko

Published by

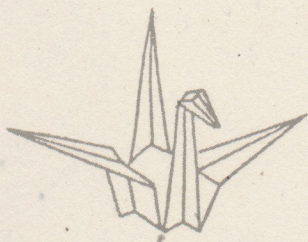
Nagata

3-7-13 Takaban Megu

Tokyo 153 Japan

Kusama

ro-ku



永田書房

4.00